



Numa'na ñivi ñuu



L
i
n
g
u
a
P
a
x





Ñuma'na ñivi ñuu

Alejandra Cruz Ortiz
Recopilación, transcripción y traducción

Octavio Moctezuma Vega
Ilustración, diseño y formación

José Antonio Flores Farfán
Coordinación, versión castellana y notas



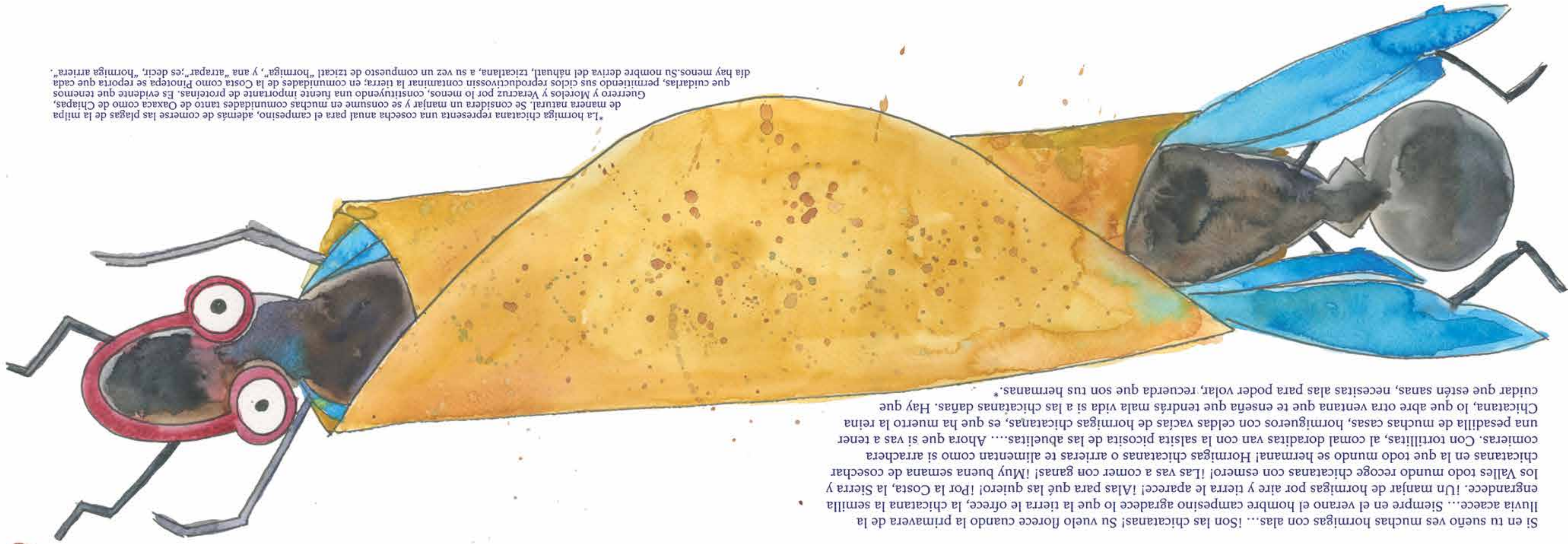
RI NDISU'U CHIRI SUNDOKO

Tu tichi n̄uma'na kun nde'un tioko io ndichi... iRi sundoko kuuri!
Ri'a ndavari iti siki tacha kuu xi'na kuii savi ta kenda ndichiri ta ke'niri...
Tacha kicha'a savi xi'na kuii ketari ta ke'niri, tara rai satifū chiki katira natia'vi ndio
vati n̄u'un cha'achi cha kachira ta indira tichi tiu'ara ta io yaara ta chikora... Iin ndayu
asi xaan kuuri sundoko, iin ndayu kua'a tu'un ndeni iori kuni katichi vati va'aka ri iti siki
ta nda nuu n̄u'un cha ta'a chiyo. iN̄a kui ndichi! iVati iti n̄uu i'ni, yuku ta ndu'a ndi'i n̄ivi na
ki'in sundoko io ya'a ku'a! iTa nde'un vati io asi va kachiun xaun chiri ! Ndi'i n̄ivi ta'in cha vitaya
va naki'in yo chiri sundoko... iNda io n̄i va tava su'a xu'un! i Io ! iNdisu'u sundoko! iKua'aka sakachi ri,
ta n̄avi kuñu va'a, ri'a ioka va'ari vati mani yuku va'a chachiri ta n̄a'ni kue'e io chiri! N̄a ndoun chaña kachiun
chiri, chi xita, io ndasu cha sakee nuu chio ta ya'ari chatu chatuni cha sava'a maa si'i cha'nu... Viti iin
n̄uma'na n̄a va'a va kua'a chava koo, io ka'nu ve'eri ta n̄a'niri indi niri sundoko, vasi cha chi'iri
nda tayu maa sundoko. iNuna titinukun ta ndi'i yu'u ve'e nuna! N̄uma'naya katitu'un
chi vati n̄a va'a xaan cha sativio nuu ve'eri ndisu'u sundoko. iLo chi cha kumio
chiri ndisu'u ta sundoko! Maari iochi cha kumio takan ndi'i cha io tichi
ku'u na kuva'achi iTava maaña io chicha kumio takan na kuva'achi!
Chini n̄u'un yo ndichiyo takan kuu ndavayo , tava ri
sundoko, vati ri'a ta iin ta'an yoo kuuri.



HORMIGA ARIERA O CHICATANA

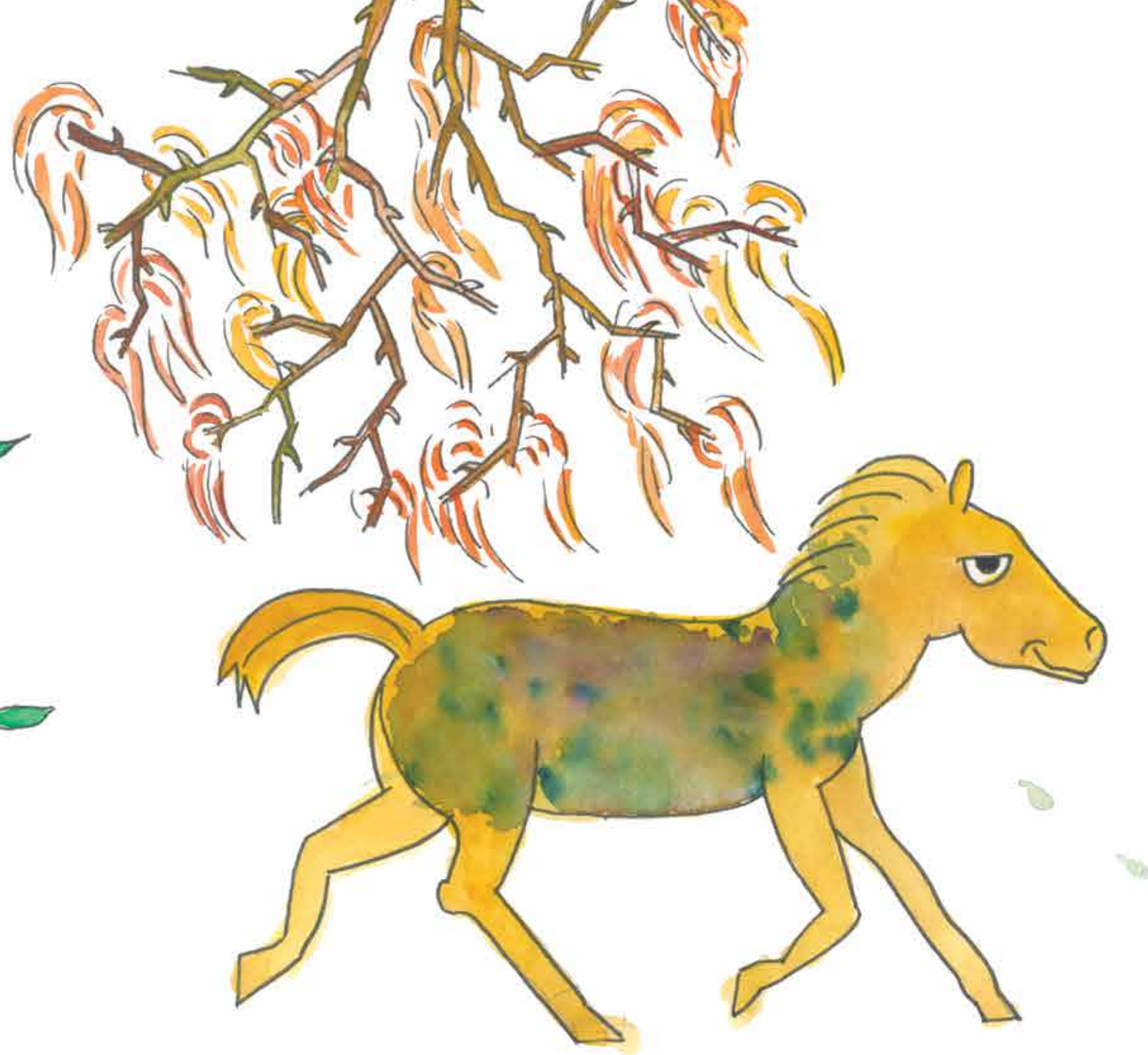
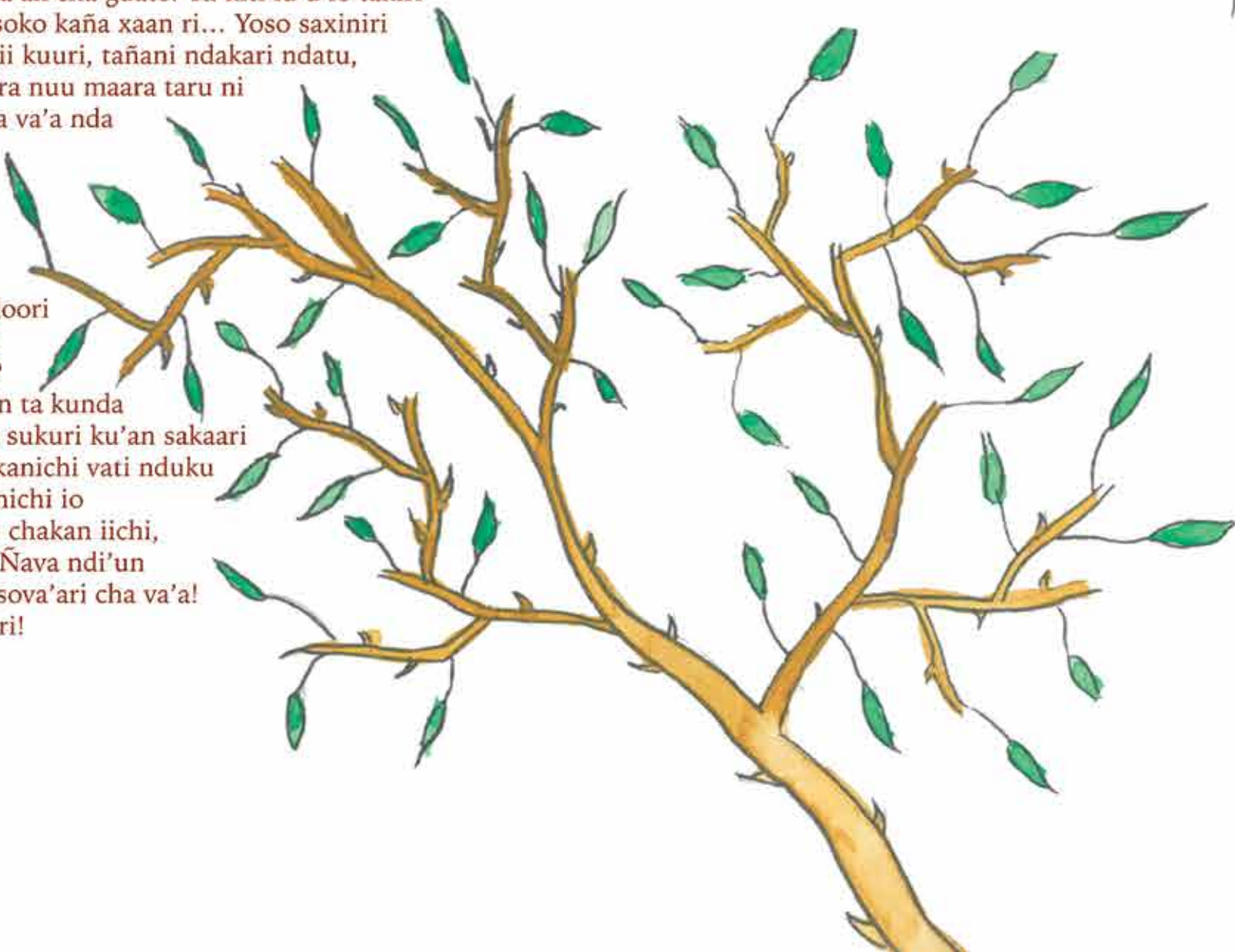
Si en tu sueño ves muchas hormigas con alas... ¡Son las chicanas! Su vuelo florece cuando la primavera de la lluvia acacece... Siempre en el verano el hombre campesino agradece lo que la tierra le ofrece, la chicatana la semilla engrandece. ¡Un manjar de hormigas por aire y tierra le aparece! ¡Alas para qué las quiero! ¡Por la Costa, la Sierra y los Valles todo mundo recoge chicanas con esmero! ¡Las vas a comer con ganas! ¡Muy buena semana de cosechar chicanas en la que todo mundo se hermana! Hormigas chicanas o arrieras te alimentan como si arrachera comieras. Con tortillitas, al comal doraditas van con la salrita picosita de las abuelitas... Ahora que si vas a tener una pesadilla de muchas casas, hormigueros con celdas vacías de hormigas chicanas, es que ha muerto la reina Chicatana, lo que abre otra ventana que te enseña que tendrás mala vida si a las chicanas dañas. Hay que cuidar que estén sanas, necesitas alas para poder volar, recuerda que son tus hermanas.*



*La hormiga chicatana representa una cosecha anual para el campesino, además de comerse las plagas de la milpa de manera natural. Se considera un manjar y se consume en muchas comunidades tanto de Oaxaca como de Chiapas, Guerrero y Morelos y Veracruz por lo menos, constituyendo una fuente importante de proteínas. Es evidente que tenemos que cuidarlas, permitiendo sus ciclos reproductivos sin contaminar la tierra; en comunidades de la Costa como Pinolepa se reporta que cada día hay menos. Su nombre deriva del náhuatl, tziatlana, a su vez un compuesto de tziatl "hormiga", y ana "arrear"; es decir, "hormiga arriera".

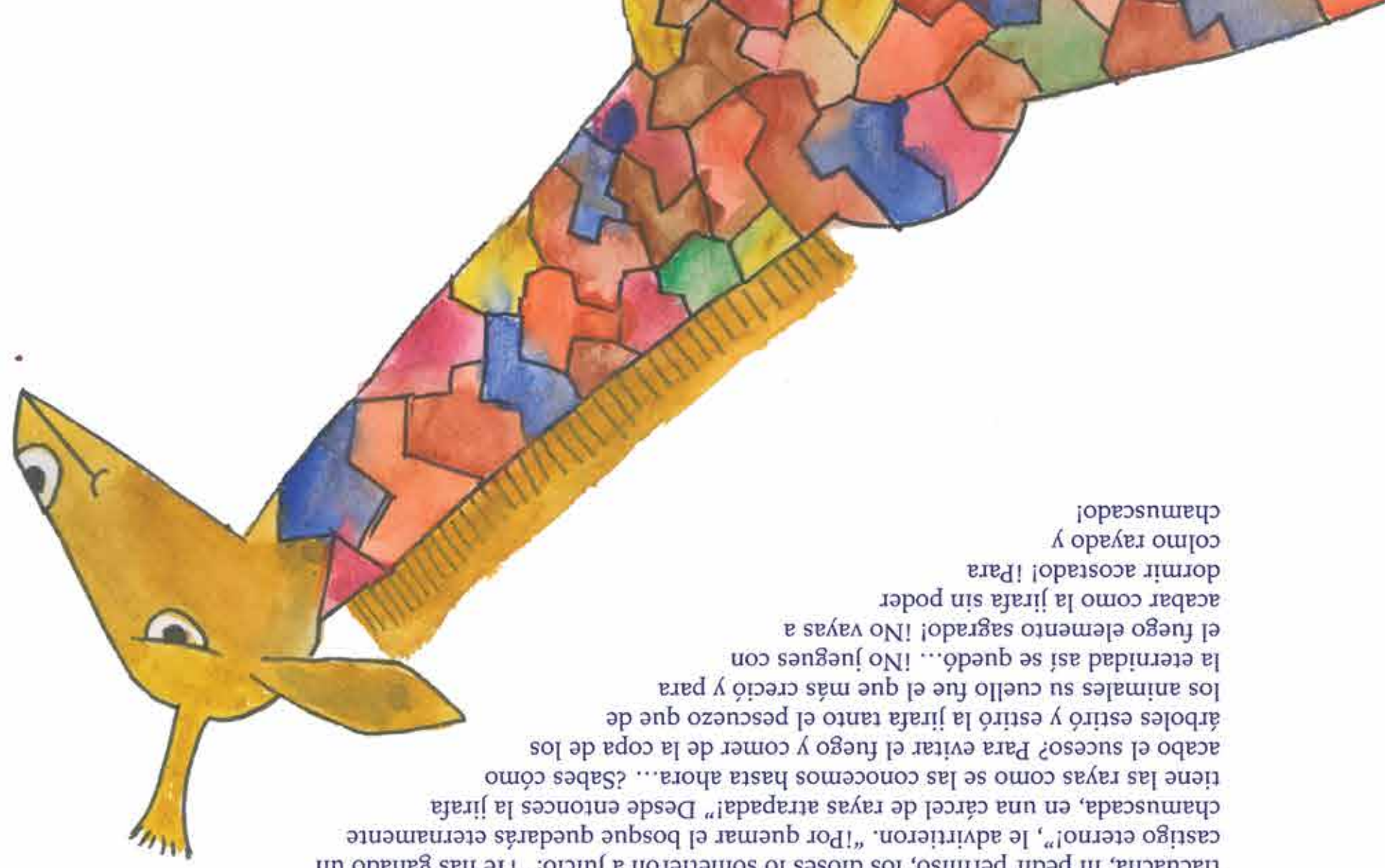
RI KITI LU'U

Kuku'un iniun tava iin n̄uma'na ri'a kuu ii tava tati che'e n̄avi n̄uma'na kuu chi: tu ni'in n̄uma'na iin ri kiti ndiki lu'u ta nde'o nuu ndu'a. ¿N̄a chava ka'vio kuu che'e an cha ndicha an cha guate? Ri kiti lu'u io takiri vasi ndikiri, iin ri ndiki lu'u kuu ri soko kaña xaan ri... Yoso saxiniri chani su'uri n̄u'un ta n̄avi choko ndii kuuri, tañani ndakari ndatu, chndi'ira yaa tara tani kana tiñu chira nuu maara taru ni ketara. " iNi ni'in ra iin ndatu chaña va'a nda kivi ka'on viti! " !Ta kati tiñu!
"iVati ni cha'miunu'u chicha va ndoun chani kayun, ndoun tava ve'e kaa cha io takun vati kua'a xaan pecha nda kuñun!" Chakan nda nikandi ka'on viti ri kiti lu'u ndoori chindi'i takuri ku'an nakotoyo chiri nda viti... ¿Chiton yoso cha koochi? Chacan n̄a io chi cha n̄a sikiyo n̄u'un ta kunda yokachiyo nda siki yutu vati sakaari sukuri ku'an sakaari sukuri ta ku'an kua'an kaachi, ndu kanichi vati nduku kachiri ta ku'an ndoo sukuri cha kanichi io nisakarichi... iN̄a sikiun n̄u'um vati chakan iichi, tacha tiviyio n̄a kuuka koso va'ayo! iN̄ava ndi'un tavari kiti suku kani taña kuu ka kosova'ari cha va'a! iVitindori chi pechari ta sin chu'mari!



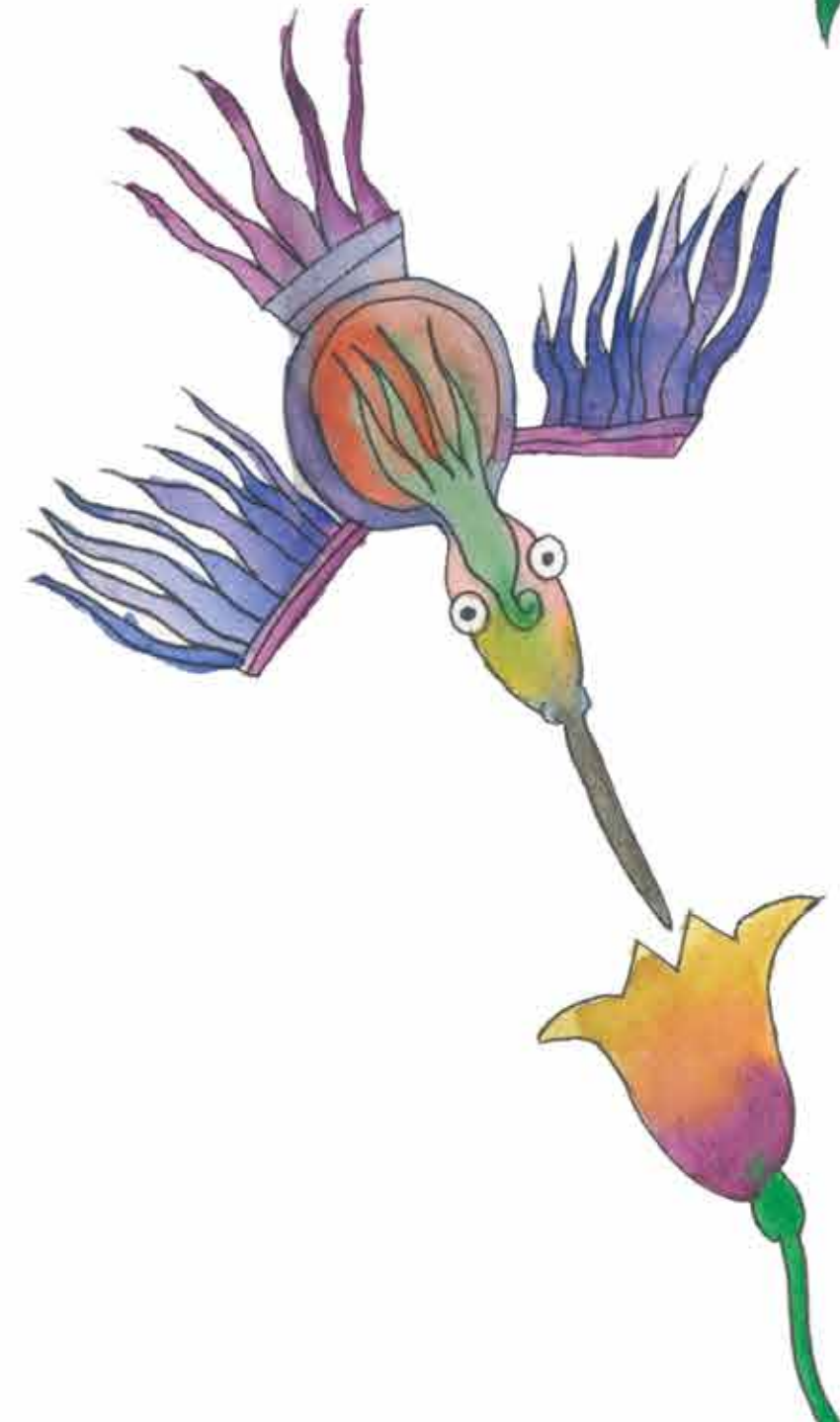
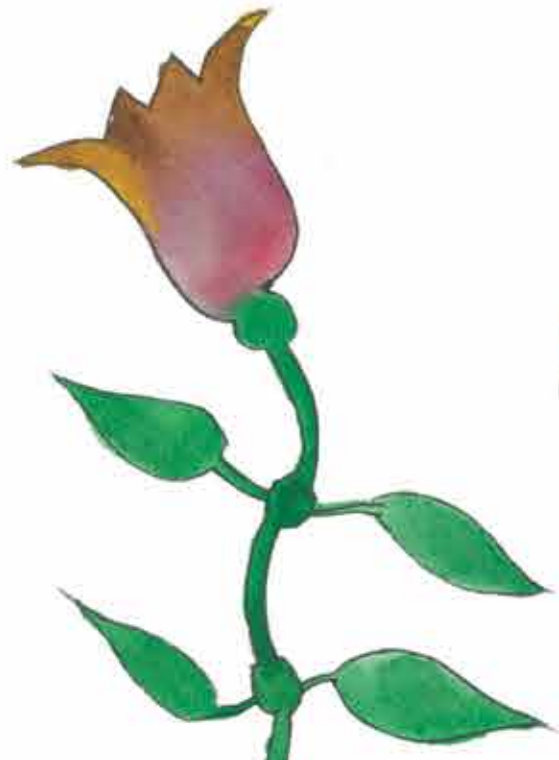
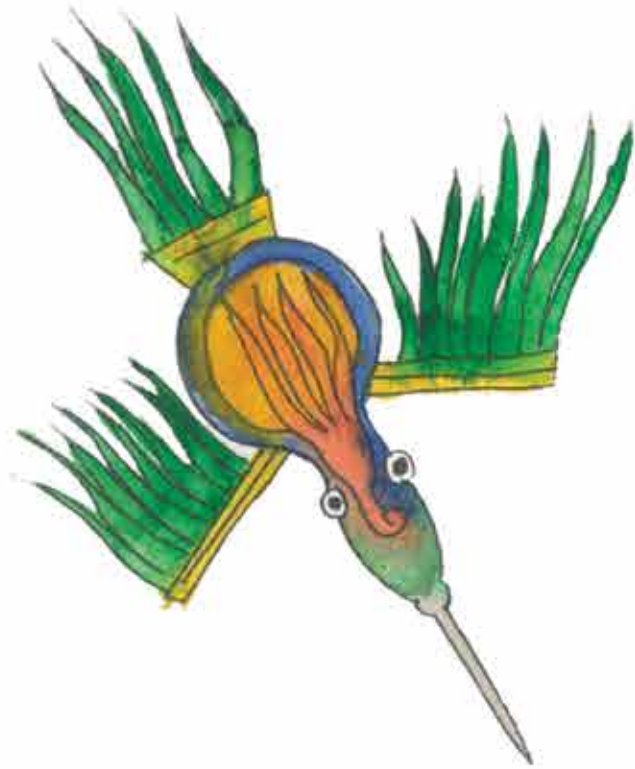
LA JIRAFÁ

Recuerda, jirafa de ensueño, siempre en libertad, nunca podrás tener dueño, si acaso este sueño:
Si sueñas una pony a campo traviesa, ¿qué historia es esa? La jirafa era una hermosa yegua
muy chaparrita, una pony muy traviesa... Como se le ocurrió robarse la lumbre sin ser
tacuacha, ni pedir permiso, los dioses lo sometieron a juicio: "¡Te has ganado un
castigo eterno!", le advirtieron. "¡Por quemar el bosque quedarás eternamente
chamuscada, en una cárcel de rayas atrapada!" Desde entonces la jirafa
tiene las rayas como se las conocemos hasta ahora... ¿Sabes cómo
acabo el suceso? Para evitar el fuego y comer de la copa de los
árboles estiró y estiró la jirafa tanto el pescuezo que de
los animales su cuello fue el que más creció y para
la eternidad así se quedó... ¡No juegues con
el fuego elemento sagrado! ¡No vayas a
acabar como la jirafa sin poder
dormir acostado! ¡Para
colmo rayado y
chamuscado!



RI SAA YUU KUII TACHIRI

iRi saa tachi ñuma'na tichi xiniyo! iRi saa yuu taki! iSaa ndava tacha! Tu tichi ñuma'na na ndukun ta nandukun cha kachiun... iÑa naa iniun cha xita tatiun! Ri saa ndio'o ña chitaturi vati se'e ra nikandi kuuri chira tati kuu ri... iRa satiñu chiki tachira! iIo chikari nuu ndi'i taku ita ndi'i ta chi'iri ndi'i ñuñu chi! iSaa chita yaa vati nditori io taki! Nde'o kani cha io chita kватiri saa nuu io yutu vati ta ita ndi'i nuu takuri io... iÑava ri kuyo'ndi kaa ndi'i takuri! iKua'a cha chatari ta cha'a nimari chiti yutu vixi ta nuu te'e yu'uri ndisori ita!

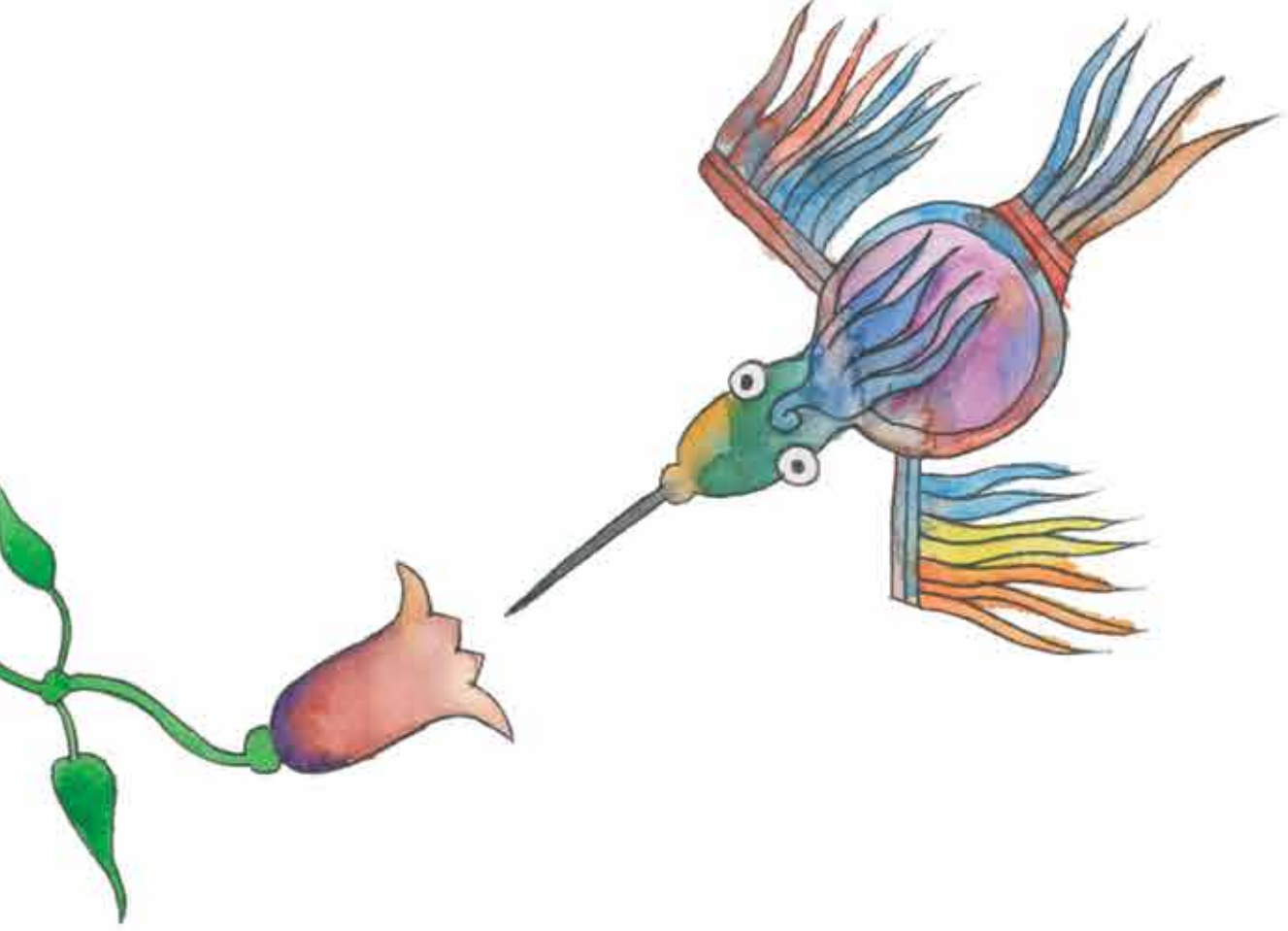


PAJAROS TURQUESA O SEMBRADORES CELESTES

!Sembradores de sueños en tu cabeza! ¡Pajaritos de turquesa!
!Pajarito tornasol! Si en el sueño buscas y buscas tu alimento...! Nunca pierdas el aliento! Los colibríes son hijos tanto del sol como del viento...! Campesinos celestiales sembradores que disfrutan de las flores! ¡Aves multicolores con cantos de vida e interminables resplandores! ¡El colibrí vuela de mil amores regalándonos frutos de todos los sabores!*



*Probablemente la migración de aves es una fuerza principal en el repoblamiento de las especies vegetales si nos atenemos a que transportan semillas en su buche que desde luego también defecan, simiente que abona la tierra en las huertas de frutas y otros tantos extensos territorios.



KOO YUU

Tu tichi ñuma'na nde'u cha kee tatun ta io yaa kun ta nde'un chiri koo yuu ta io indika yu'uri. iKunu veli! iYu'u ve'e andaya kuuru! iVa kee itiun ñuu ndii! Lo vichi ri koo yuu chosori nduta nuu yuku , ta kaari cha'a iin yutu ka'nu tuñu'un sayu'ari ... iTu kuiniun kua'a cha kee nuu tachiun iochi cha saka'nu cha io tichi ku'u! iAn! Ri koo yuu kati tu'un vati ii ri, chakan tichi ñuma'na yuu kuii kuri... iAn koo yuu! iLo takiun! Yo'o iin cha ndiso ñu'un ta nduta io chicha va kumiun.





Cocodrilo

Si en tu sueño descansas bien contento y aparece un cocodrilo con el hocico bien abierto ¡Ay nanita! ¡Es la puerta al inframundo!
¡Harás un viaje al país de los muertos! Bien fresquito coco
riega las plantas y bajo una enorme ceiba bosteza...
¡Si quieres harta cosecha, respeta la naturaleza!
¡Ay! El cocodrilo es un dios y por eso en tu sueño
es turquesa. ¡Ay coco! ¡Qué bonito estás!, el equilibrio
entre la tierra y el agua, siempre mantendrás.*



*Un fósil viviente, ancestro de los dinosaurios, el cocodrilo es el animal más arriba de la cadena alimenticia en los ríos y pantanos... Para los ñu savi el cocodrilo es sagrado, porque es el animal que riega las plantas y hace que las cosechas florezcan, simbolizando la fertilidad, la tierra y el agua. Para los ñuu savi, koo yuu, "cocodrilo de piedra", es el que sostiene y carga la tierra desde el origen de los tiempos.

TIŊU

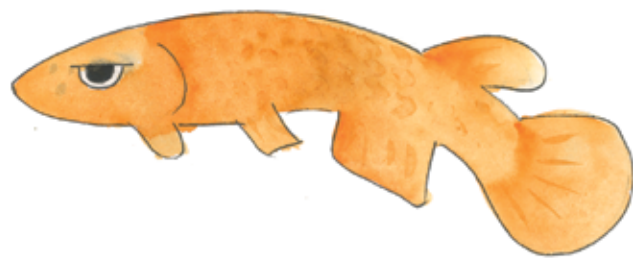
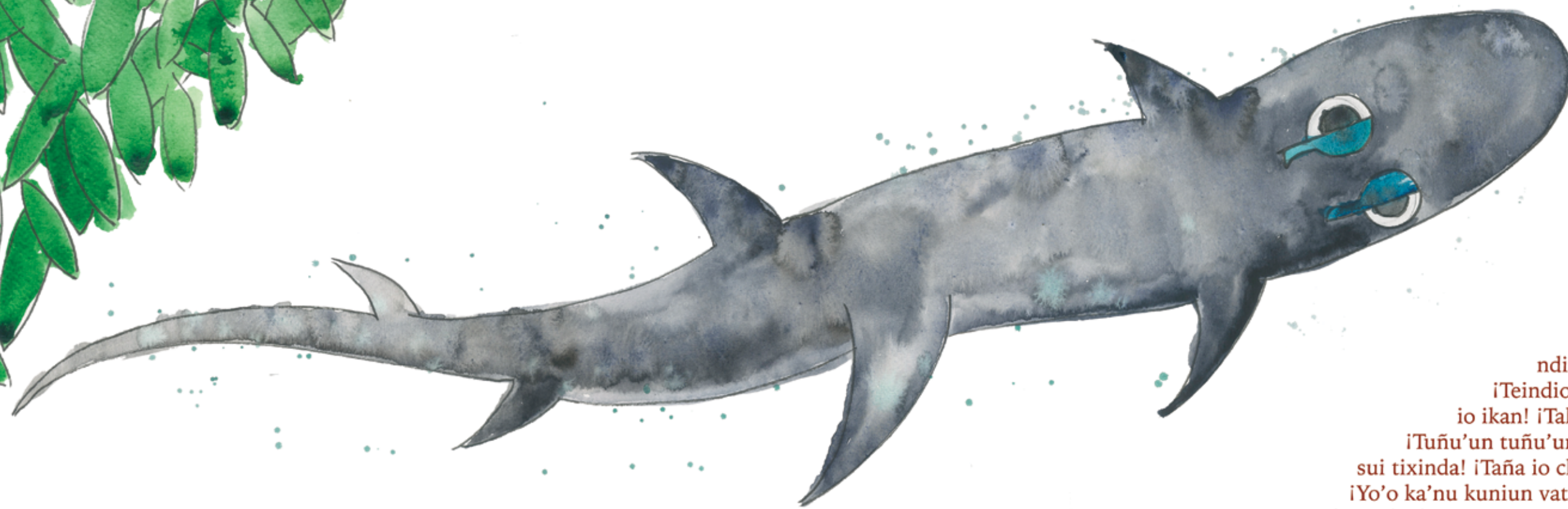
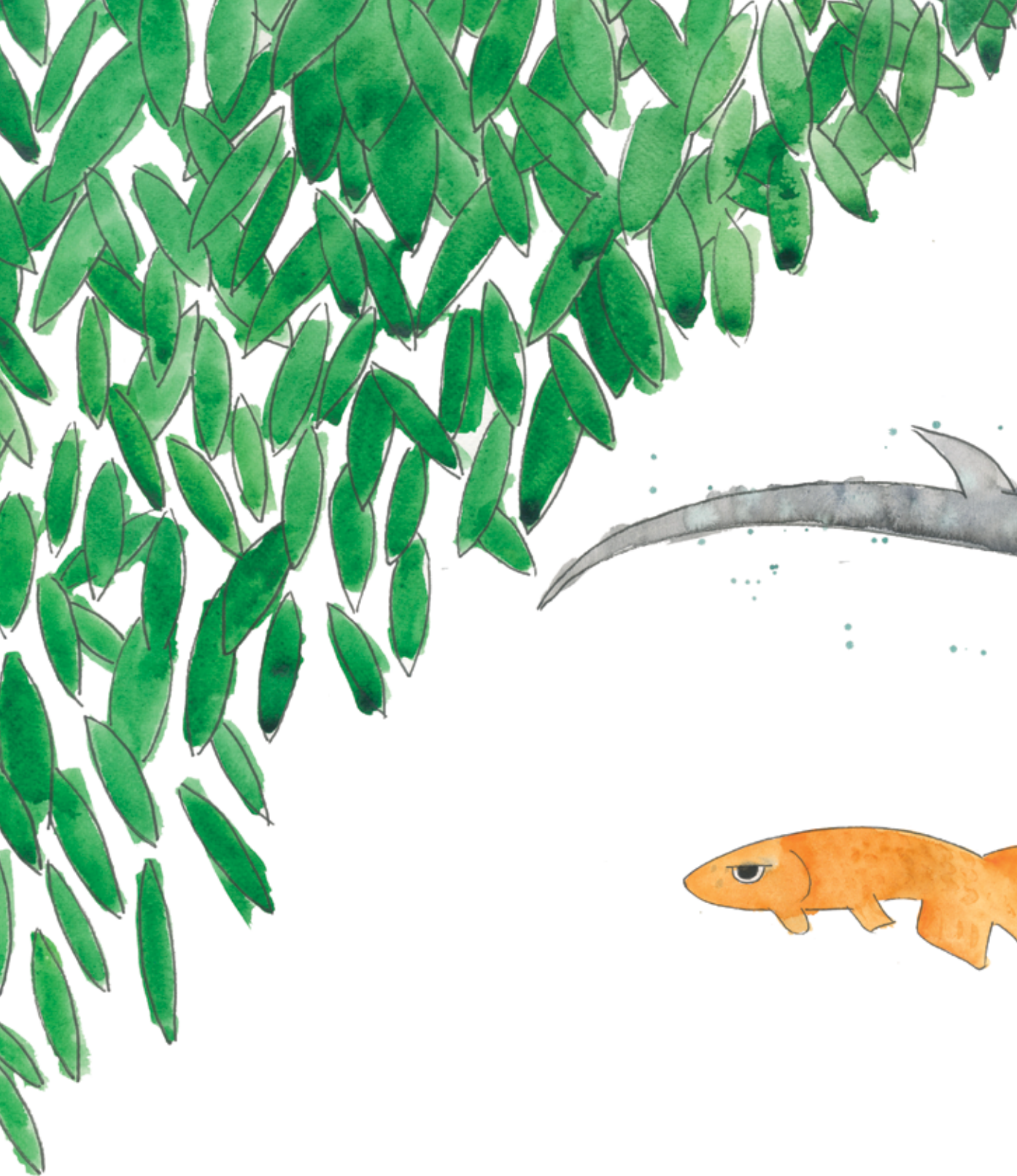
Tu ni'un ŋuma'na, ndi'i ku'a cha chiton ta kuchi chiun... Tu tichi ŋuma'naun ndi'i ri tiŋu nde'un, va ketaun cha cha'nun... iTa io ta'un ta io nde'un iti andivi! iTaki xaan tiŋu chakan io taxi iniun ndava ŋa xit tatikun! iTa tichi ŋuma'na chaŋa ŋu'un va'a iniun tai ndito va'un kuniun! iIin ŋi kuati io taki! Ta io taxiniun tani ŋa nde'un nuu kua'un, ta ka'viun ta iinta iin maa tiŋuan... Tacha ni ndi'I ŋuma'na ta nde'un cha iin vee lu'u ta nda cha ketaun cha cha'un ta nde'un nuu iin inu iti itu...



ESTRELLA

Si acaso sueñas con estrellas de mucha enseñanza te adueñas... Si en tu sueño todas las estrellas ves, vas a llegar a la vejez... ¡Absorto admiras el firmamento! ¡Son tan bellas las estrellas que suspiras y contiene el aliento! ¡Disfrutando el momento tu sueño lúcido te mantiene bien despierto! ¡Son unas niñas tan bellas! Suspiras y te vas papaloteando, contando y cada una de ellas... Al final del sueño te verás de niño hasta viejo en la bóveda celeste, sin que nada te cueste...



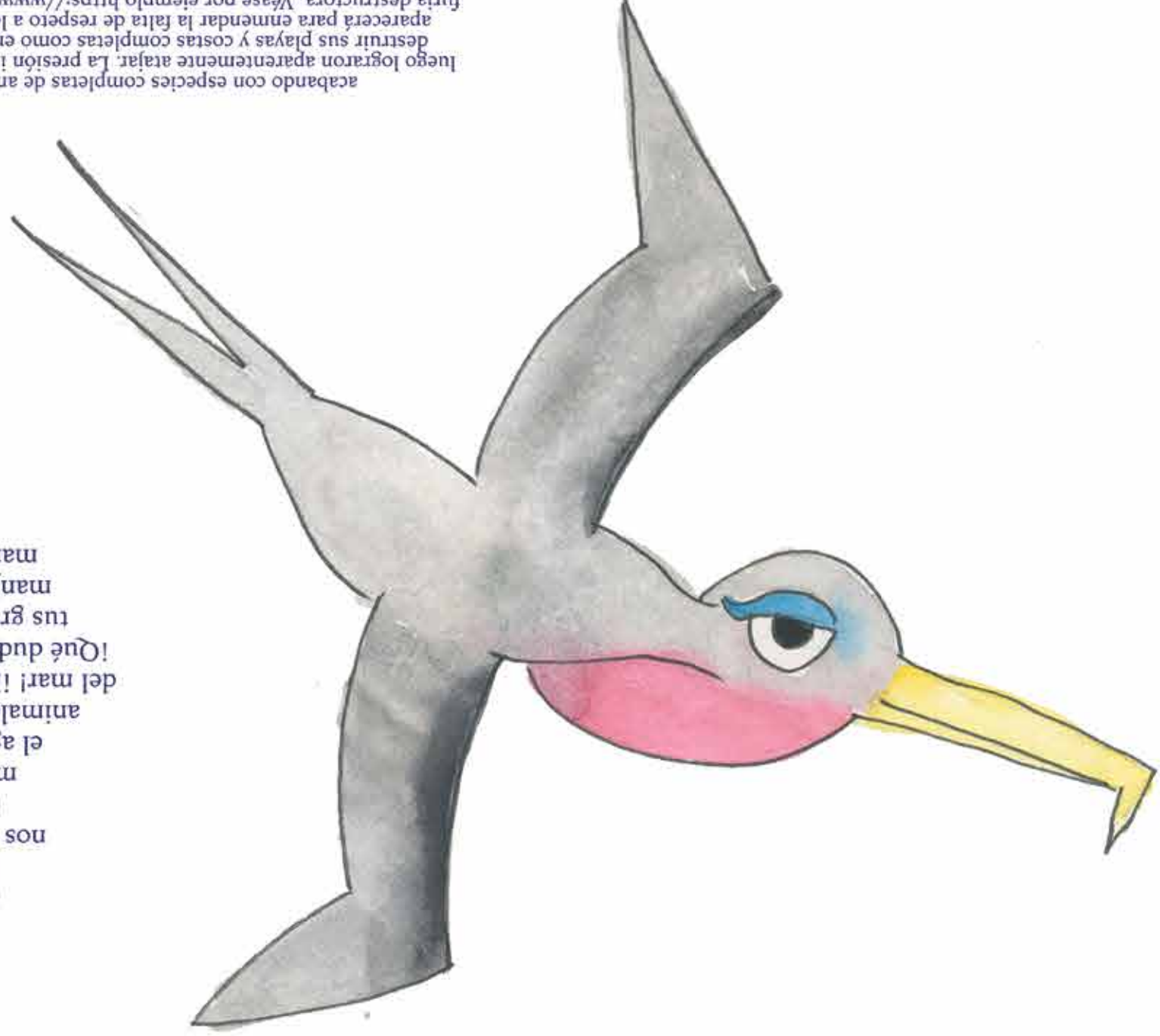


TUÑU'UN

iTuñu'un tuñu'un! iÑivi io tañu'un!
iTeindio chiun vati chasiun nuu tati
xaan tuun! iTuñu'un tuñu'un! iTuñu'un
tuñu'un! iTuñavi cha kati yo'o sandi'iru chi
ndi'i tu'un ndeniru koo tati tuun! iTuñu'un
tuñu'un! iTuñu'un tuñu'un! iRi koo yuu, tiao
ndi'i nuu taku, sami y kua'aka ndi'i nuu saa io ve'e!
iTeindio vati naki'un nduta ta sokoyo nuu io nda'yu kun
io ikan! iTakan ndi'i nuu kiti ku'un kuu koori, ta koo takari!
iTuñu'un tuñu'un! iÑivi io tañu'un! iTuñu'un tuñu'un! iAsi xaan
sui tixinda! iTaña io cha saxinio! iÑuu i'ni chi Ñuu ndua cha chitoyo!
iYo'o ka'nu kuniun vati io kua'a tu'un ndeni io yo'o kun ta ikan kaku ri
tixinda ta cha kuitari ñava malindu! iKachio cha ndayu asi xaan cha chachiñi!
iÑuu oko ñivi ñuu savi! iTuñu'un tuñu'un! iÑivi tañu'un! iTuñu'un tuñu'un!
iSanda kumini ka'un! iA maara rai kotoyu! iCha sativira ra kuu rai ta ña tintera!
Che'e kuu iin chani soko chiyo an chani ni'in kumatoyu io chicha kumiyo chi, ta kunio
chi ta saka'nuo chi... iÑa'nika chava ya'a inga tañu'un! iTuñu'un tuñu'un! iNda'vi ñivi tañu'un!
iÑa'ni cha chinituni io xiniru ña saxiniru kuu rai cha chikaru cha kuniru sandi'iru nuu ndi'i cha va'a io!

MANGLAR

!Manglar manglar! !Habitante del mar! !Gracias por contener la furia del Huracán! !Manglar manglar! !Sin ti nos destruiría con toda su fuerza la culebra del viento del Huracán! !Manglar manglar! !De cocodrilos, cangrejos multicolores, garzas y cuanta especie de aves hogar! !Gracias por el agua y ofrendarnos tu hermoso y pantanoso lugar! !Para que los animales salvajes puedan vivir y anidar! !Manglar manglar! !Habitante del mar! !Manglar manglar! !Deliciosos tamales de mejillones a saborear! !Qué duda cabe! !Como en las Costas de Guerrero y Oaxaca se sabe! !En tus grandes y fuertes raíces habitan los racimos de Tichinda! !Dilecto manglar de los costeros Tun Savi! !Manglar manglar! !Habitante del mar! !Manglar manglar! !Al final solo te falta hablar! !O al hombre entender! !La contaminación del hombre ayuda a contener! !Este regalo de la naturaleza debemos cuidar, amar y respetar! !Nunca más lo de Tajamar² !Manglar manglar! !Pobre habitante del mar! !Que la inconsciencia del hombre anda queriendo devastar!



¹ Los tamales se hacen con el Candó o Pipiona, preparación de masa enchilada y hoja santa en los que se mezcla la Tichinda.
² Recientemente se perpetró un conocido ecocidio del manglar de Tajamar, que los activistas en Can Cún solo después de cometido el crimen desde luego lograron aparentemente atajar. La presión inmobiliaria sobre las costas mayas del Golfo y sobre todo el Caribe amenaza con destruir sus playas y costas completas como en este caso. En el pensamiento indígena --entre otros caribeño-, el dios Huracán aparecerá para enmendar la falta de respeto a los derechos de la naturaleza, castigando al hombre y limpiando las costas con su furia destructora. Véase por ejemplo <https://www.facebook.com/salvemosmanglartajamar/?fref=ts> o <http://www.greenpeace.org/mexico/es/Blog/Blog-de-Greenpeace-Verde/por-salvemos-manglar-tajamar/blog/55612/>



SA'VA RA YAA SAVI

Kati tu'un sutu cha'nuyo vati iin kivi ra yaa savi kua'anra inga chio ũũñivi. Ikan iora to'o. Ra tata Choko, cha'ara su'a ũu'un ra tando su'mara cha ndii chi. Ta iio yaara Indira chi amigura maara chava'a Choco, tani naa inira tifiura cha io cha tavara kisi viko cha kosora nduta neti ũũñivi. Ya'a kua'a yoo ta kua'an io cha iti yuta, ndo'yo ta mini, nuu nde'era yaa savi cha keera cha nde'era ũũñivi tichi ũuma'nara... Ra sathiũu chiki io nda'vi kunira vati io iti ta ũa keta savi. Ndi'i ũivi saxini vatira yaa savi chani naa inira savi, ũivi ũuu, ũivi ũuu savi, ũi ka'an sa'an ra savi. Lin kivi ra ndika'a io netiri nduta, tani ta'anra chira tati ta katira tu ũani nde'era chira xito yaa savi. Ra tati ni katira: "Ra yaa savi, Indira inga chio yu'u ũũñivi." Tara ndika'a ni ndakara chira tati na kuisora chira ndika'a ikan nuu ndi'i ũũñivi ta kicha'a ndikoyo. Ra tati ni ndu yaa kunira. Na'ni viko cha tivira ta kivikan io sucha chikara. Ta inga kivi ni ndora cha kuatura ndika'a chira tati yu'u taũu'un cha ũata kundichi vati iti kani xaan chi... Tani ketara ta ra xito tati ũa'nika cha kuu tivira chai o chitatura ta ikan Indira Yaa savi... Ra ndika'a io ka'a nda'vira: "iNdake iin tumanini Yaa savi ũi ũuu, ndikoko, chini ũu'u xaan ndi chi maaun!" Ra Yaa savi ni katira: "Va'a, kua'an ta katiun vati va koo savi. Cha yati va kete tava tave ndi'i kisi viko. Soko xi'na cha ku'un ra Yaa savi ra to'o xito Choko ni katira vati va kuxinira Yaa savi ve'era ta ni chi'ira kua'a ndixi yavi tani chinira ta ndoora kixira, ta ũani ketara. Ta ra Yaa savi ni'in ra ũuma'na cha io chata viko ndi'i ũũñivi. Cha kuaini ri sa'va ũu'un lu'u kua'an ri va nanduku tiũu chira Yaa savi. Tani katira ini ku'a chira ndika'a... Ta yu'ira cha ra Yaa savi naa ini ndikora chai o chat avara kisi viko, ta chitora cha che'e nini xaan cha keechi cha kuu chan du kachi ũu'un takan na kana ndi'i nuu cha ndito io, ta ri sa'va ni katri chira yaa savi vati ũa kunikari cha kumani savi. Ta ri sa'va ũu'un ta ndi'i cha ndito, tani katiri chira Yaa savi, viti va ku'nio tiũu, ũa'nika chava kumani savi. Tari sa'va ni katiri chira yaa savi vati cha ni chu'nio tiũu tacha va ndeke savi yu'u va nda'yu yu ku'aya vuu, vuu, vuu savi ndakayu tacha nda'yu yu io chi cha tavakun kisi viko... Ta maari sa'va lu'u nditi xaan xiniri, ni kanari chi ndi'i ta'an ri cha io ndi'i ũũñivi. Tui xaan tari, ta iin ni ku'a kaa tari, cha kuindi se'e tari ndi'i ni chio ta ndiku tiũu chira yaa savi... Ta iinri nda cha kuindi xe'eri yati yu'u kisi viko ra yaa savi... " Takan va kunira cha nda'yuri sa'va lu'u vati savi ndakari... Takan chinira ndusuri sa'va ũava naa inira tavara kisi viko, ta ku'an chosora nduta nuu ũu'un ta sin cha'ara cha nduku kachiru rai ũũñivi, ndi'i cha tachiru ta cha'ara cha ko'o yutu vati ta ndi'i yuku cha kana ta nduta chi'i kitiku'u... Vuu, vuu, nda'yuri sa'va ndara yaa savi va nda'yu.



EL SAPITO Y EL DIOS DE LA LLUVIA

Cuentan los abuelos que un día el Dios tun savi de la lluvia se fue al otro lado del mundo. Ahí vivía el Prometeo mesoamericano, Don Tlacuache, quien compartió también con él el fuego eterno de su cola pelona. Tan contento estaba con su amigo el Tlacuache, que hasta se olvidó de su trabajo, sacar su olla de nubes para regar y saciar la sed del mundo. Pasó tanto tiempo que ya se estaban secando los ríos, los lagos y los ojos de agua, por donde el Dios solía ver el mundo en sus sueños... Los campesinos estaban muy tristes porque no llegaba la lluvia. Todos pensaban que el Dios de la lluvia ya se había olvidado del pueblo tun savi, los habitantes del país de las lluvias, los mixtecos, que hablaban la lengua de la lluvia, el ñu savi. Un día, el tigre sediento le preguntó al viento que si había visto al Dios de la lluvia. El viento le contestó: "El dios de la lluvia está a la otra orilla del mundo". Entonces el tigre le pidió al viento que lo llevara ahí donde el mundo termina y todo vuelve a empezar. El viento accedió gustoso. Tampoco tenía nubes que soplar y sus días eran muy aburridos. Quedaron al día siguiente de verse a la orilla del mar, antes de despuntar el alba, porque el viaje era muy largo... Al fin llegaron donde el viento ya casi no podía soplar y ahí estaba el Dios de la lluvia... El tigre le suplicó: "¡Por favor Dios tun nu savi, regresa, nos haces mucha falta"! El Dios le dijo: "Esta bien, adelantárate y anuncia que ya vendrán las lluvias. Pronto llegaré a sacar la olla de nubes. Pero antes de partir su amigo Don Tlacuache le ofreció una cena de despedida y fue tanto el pique que bebió el Dios que se quedó dormido, y no llegó. En sus sueños el Dios cubría con su manto de nubes el mundo. Mas tarde el sapito de tierra fue en búsqueda del Dios. Y el Dios volvió a decirle al sapito lo mismo que al tigre... Temiendo que el Dios de la lluvia olvidara nuevamente sacar la olla de lluvia, y sabiendo lo importante que es la lluvia para mantener la fertilidad de la tierra y todas las formas de vida, quiso asegurarse que el agua no volviera a faltar nunca e hizo un pacto con el Dios. El sapito de tierra le hizo prometer al Dios que cada vez que croara sería la señal de que hace falta sacar la olla de nubes... entonces el sapito, como era muy astuto, llamo a todos los sapitos del mundo. Como eran muchos y todos eran igualitos, se escondieron por todas partes vigilando al Dios de la lluvia... Y uno hasta se escondió en la mera boca de la olla del Dios de la lluvia... Así tendría que oír el canto de los sapitos siempre y hacer llover... Así, con el croar de los sapitos, el Dios de la lluvia nunca olvidaría abrir su olla de nubes, beneficiando a la tierra y a los humanos, su cosecha, los árboles, los animales... Croar, correr, cantar y croar hasta que el Dios de la lluvia vaya a llorar...



¿Qué sueños que adivinas?

Alejandra Cruz Ortiz
Recopilación, transcripción y traducción

Octavio Moctezuma Vega
Ilustración, diseño y formación

José Antonio Flores Fartán
Coordinación, versión castellana y notas



Presidente

Luis Rauli González Pérez

Consejo Consultivo

Mariclaire Acosta Urquidí

María Ampudia González

Mariano Azuela Gutiérrez

Ninfa Delia Domínguez Leal

Mónica González Contró

David Kershenovich Stalnikowitz

Carmen Moreno Toscano

María Olga Noriega Sáenz

Guillermo I. Ortiz Mayagoitia

Alberto Manuel Athié Gallo

Primer Visitador General

Ismael Eslava Pérez

Segundo Visitador

Enrique Guadarrama López

Tercera Visitadora General

Ruth Villanueva Castilleja

Cuarta Visitadora General

Norma Inés Aguilar León

Quinto Visitador General

Edgar Corzo Sosa

Sexto Visitador General

Jorge Ulises Carmona Tinoco

Directora General del Centro Nacional de Derechos Humanos

Julieta Morales Sánchez

Oficial Mayor

Manuel Martínez Beltrán

Secretario Técnico del Consejo Consultivo

Joaquín Narro Lobo

Secretario Ejecutivo

Héctor Daniel Dávalos Martínez

Estimado Lector:

México es uno de los países con mayor diversidad lingüística. Cuenta con 364 variantes de lenguas nacionales, correspondientes a 68 agrupaciones, derivadas de 11 familias lingüísticas indoamericanas. De la población total del país, de cinco o más años, 7.2 millones de personas hablan alguna lengua indígena, lo que representa el 6.6%. Ante tal mega diversidad, el respeto a los derechos humanos de los pueblos indígenas, en particular el de preservar sus derechos lingüísticos, cobra una relevancia mayor.

La Constitución General de la República reconoce la composición pluricultural de nuestro país y el uso de la lengua materna como un derecho fundamental de la población indígena, por lo que consagra el derecho a preservar y enriquecer sus lenguas originarias, así como todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) en ejercicio de sus tareas esenciales de divulgación, difusión y enseñanza, en esta ocasión promueve el ejercicio pleno de los derechos humanos de los pueblos indígenas en un marco de paz y respeto a la diversidad cultural y lingüística, como legado de incalculable valor.

De esta manera, la serie de publicaciones con contenidos en lengua indígena que la CNDH presenta, en colaboración con CIESAS-Lingüapax, es una contribución al rescate, protección y salvaguarda de las leguas nacionales, para que sean conocidas, respetadas y usadas en los ámbitos sociales, culturales, académicos e institucionales; además, se busca fomentar el derecho a la educación y al pleno desarrollo humano en la lengua materna y contribuir a llenar el gran vacío de materiales en lenguas indígenas mexicanas.

También se pretende que abonen a difundir la gran riqueza cultural vinculada al multilingüismo, permitiendo conocer cuentos, adivinanzas y trabalenguas que han pasado de generación en generación a través de la tradición oral, buscando a través de estos textos preservar las tradiciones.

Si bien están dirigidas sobre todo a la niñez y a la juventud indígena mexicana, se conciben también para un público más amplio. Con estos ejemplares se invita a los niños a leer, comunicarse y jugar en la lengua del pueblo originario que corresponda, con sus padres, abuelos y compañeros, lo que fortalece los vínculos familiares y sociales a través de un sano entretenimiento.

Luis Rauli González Pérez

Presidente de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos



¿Que sueñas que adivinas?



L
I
N
P
A
X

